

## Chapter 3:Grandpa's Trunk 祖父的行李箱

### ACT I

Marilyn, you want coffee or tea? Marilyn 要咖啡还是茶

Coffee, please. 请来点咖啡。

I am so excited! At this time tomorrow morning, 我感到好兴奋 明早这时候

Grandpa will be sitting in the kitchen with us. 爷爷就和我们一起坐在厨房啦。

When does he arrive? 他什么时候到

At six o'clock this evening. 今晚六点。

By plane? 坐飞机来

No, by train. 不 坐火车。

Are we picking him up at the station? 我们要去车站接他吗

Not Grandpa. He doesn't want anybody picking him up 爷爷不是这种人 他不愿意让别人接他

He likes to be independent. 他独立性很强

Huh. 哦。

Oh, let's go upstairs and prepare Grandpa's room. 对 我们上去整理爷爷的房间。

Great! Let's do it! 好 我们去

Good morning, Mom. 早安 妈妈。

Morning. 早安。

Well, hi, fellas. 你们大家好。

Hello. 哈。

Hi, honey. 嗨 亲爱的。

Morning, Marilyn. 早安 Marilynn。

We are going upstairs to set up Grandpa's room. 我们要上楼收拾一下爷爷的房间。

There's coffee ready. 咖啡准备好了

I'm really excited about seeing Grandpa. 一想到要见到爷爷 我就觉得兴奋。

Me, too. Milk, please. 我也一样。请给我牛奶。

He's so funny. He always makes me laugh.他很逗趣 他总是让我笑

I hope Grandpa's going to like living with us. 我希望爷爷喜欢和我们住在一起。

I think he will. 我想会的。

It just takes time to feel comfortable in a new place. 总需要一段时间才能适应一个新的环境。

Won't he miss being in Florida? 他不会想念佛罗里达吗

Well, he will. But I think he'll like being here with the family.他会。但我想他会喜欢和家人住这

Are you sure about that? It's crazy here most of the time.你真的这么想 这儿经常吵吵闹闹

But it's fun. 但很有趣。

That's for sure. 说的也是。

You know, maybe I'll put together some photos of Grandpa 我说或许把爷爷一些照片组合起来  
as a "welcome" present. 作为欢迎他的礼物。

That's a neat idea. 这是个好主意

What can I do? I've got it! 那我能做些什么 有啦

I have a picture of Grandpa and Dad and me in my wallet.我皮夹有张照片是爷爷爸爸和我一起照的。

It's from the Fathers and Sons' Breakfast 那是在父子早餐上拍的  
at my junior high school graduation. 在我初中毕业的时候。  
Oh, I remember this picture. 噢 我还记得那张照片。  
I'd really like to pick up Grandpa at the railroad station. 我真想去火车站接爷爷。  
Railroad stations or airports-- 无论是火车站或机场  
Grandpa always tells us he'll get here by himself. 爷爷总是说他会自个儿设法到这。  
He's something! 他真了不起  
Is this all Grandpa's stuff? 这里面都是爷爷的东西吗  
That's it. 是的。  
But I'm sure he has a few bags with him on the train. 不过我相信他在火车上还有几件行李的。  
What's inside? 这里面是什麽  
I don't know. It's locked. 不知道 锁著呢  
Hi. 嗨  
Oh, hi, darling. 哦 亲爱的。  
Morning, Philip. 早安 Philip  
I want to put some of my good hangers in Grandpa's closet. 我想在爷爷的衣柜放几个好衣架。  
You know I'm very excited about his arrival. 知道我对他的到来是多麽兴奋。  
We are, too. 我们也很兴奋  
Susan called early this morning. She's unhappy Susan 一大早打电话来 她很不高兴  
because she's had to go to Chicago on a business trip 因为她得到芝加哥出差  
and can't leave till tonight. 而且要到今晚才能脱身。  
She wants to be here for Grandpa. 她原希望在此等爷爷。  
Well, Grandpa will be disappointed, too. He loves Susan. 爷爷也会感到失望。他喜欢 Susan。  
She always reminds him of Grandma. Susan 总是让他想起奶奶  
Well, how's everything here? 唔 东西都收拾好了吗  
Fine. We were just wondering about this trunk. 好啦。我们正考虑这只大衣箱呢。  
It's locked. 它锁著。  
Oh. I have the key. Grandpa sent it to me. 啊。钥匙在这。爷爷寄来给我的。

He doesn't want anybody picking him up.  
He likes to be independent.  
I think that's good.  
He's got his own way of doing things.  
He likes to take care of himself.  
I guess you're right.  
He's so funny. He always makes me laugh.  
I guess he has a good sense of humor.  
Yeah, I bet he's a lot of fun.  
Grandpa always tells us he'll get here by himself.  
He's something.  
In my opinion, he's a very special man. What do you think?  
Well, I believe I'm going to like him. But...  
But what?  
Won't he miss being in Florida?

Well, he will. But I think he'll like being here with the family.  
I suppose he'll miss his home in Florida and his independence.  
I suppose you're right. But what about you?  
What do you think?  
What kind of man is Grandpa?  
What do you imagine he's like?  
Why is he moving away from Florida?  
And how does he feel about moving to Riverdale?  
What do you think?  
Let's see.

## ACT II

Excuse me. Is this seat taken? 对不起 请问这个座位有人吗  
No, it's not taken. 没有 没人坐  
Oh, thank you. 啊 谢谢  
Oh, let me help you with this. 来 我帮你放这个  
Oh, thank you. 谢谢你。  
Do you want to sit by the window? 想靠窗坐吗  
No, no, no. I like the aisle seat better. 不 不 不。我喜欢坐在靠过道的地方。  
Please, you sit by the window. 你请靠窗坐。  
My name is Stewart... Malcolm Stewart. 我姓 Stewart.....Malcolm Stewart  
Pleased to meet you. 很高兴遇见你  
I'm Elsa Tobin. How do you do? 我叫 Elsa Tobin 你好。  
Do you live in New York? 住在纽约吗  
No, no. I'm from Florida. 不 我从佛罗里达来的。  
I am, too. But didn't you just get on? 我也是。可是你不是刚上车的吗  
No, no. I just changed my seat. 不 不。我刚换了一下座位。  
A man next to me was smoking, and smoke really bothers me. 我旁边的那个人吸烟 我受不了。  
Where are you from in Florida? 你从佛罗里达什么地方来  
Titusville. It's near Orlando. Titusville Orlando 附近。  
Small world. I'm from Titusville, too. 世界真小。我也是从 Titusville 来的。  
Really? What part? 真的 什么地方  
My husband and I live near Spaceport. 我和我丈夫住在 Spaceport 附近。  
I know that area. My house is only a few miles from Spaceport. 我知道那 我家离那只有几哩路。  
Do you still live there? 还住在那儿  
Oh yes, yes. My husband's there now. 啊 对 对。我丈夫现在就在那儿。  
He couldn't take time off to come to New York with me. 他走不开 没法和我一起来纽约。  
Do you still live there? 你现在还住那  
No. I sold the house and the furniture, 不。我把房子和家俱都卖了  
put a few personal things in an old trunk, 剩下一些东西装进一个旧衣箱  
and shipped it to my children in New York. 运到我孩子那去了 他们住在纽约。  
That's my destination. 那是我要去的地方。  
Are you married? 你有家室吗

My wife died four years ago. 我妻子四年前去世了。  
She was a wonderful woman. A real friend. 她是个很好的女人 一个真正的朋友。  
I'm sorry. Really, I'm sorry. 我为你难过 真的为你难过。  
Lots of wonderful memories. 留下的是许多美好的回忆。  
We were married almost fifty years. 我们结婚将近五十年。  
Well, forty-seven, to be exact. 准确点说 四十七年。  
John and I celebrate our fortieth anniversary next month. 下月 John 和我庆祝结婚四十年纪念。  
Oh, congratulations! That's nice. 啊 恭喜你们 太好了。  
What does John do? John 现在做什么  
He's an aerospace engineer 他担任航太工程师  
and works for Orlando Aircraft Corporation. 为 Orlando 飞机公司工作  
He started with them almost forty years ago. 他在那做了差不多四十年了。  
What do you do? 你现在做什么  
I just retired. Had my own company. 我刚退休。我原来开一家公司  
A construction company. Roads, bridges, big stuff. 一家营造公司 修路 筑桥 都是大工程。  
But I just sold it and retired. 我前不久把它出售 然後退休。  
Excuse me, ma'am. Ticket, please. 对不起 太太 车票请拿出来看一下。  
Would you kindly hold these keys, please? 请帮我拿一下钥匙  
I have a ticket, I know. I was in the smoking section. 我知道我有车票 我原本坐在吸烟车厢的。  
It's OK, lady. Take your time. 没关系 太太 慢慢来。  
I'm sure it's in your purse, Mrs. Tobin. 我相信是在你的皮包 Tobin 太太。  
Oh, here it is. 哦 在这。  
And here are your keys. 你的钥匙。  
Thank you. 谢谢。  
Do you have family in New York? 在纽约有亲戚吗?  
No, no. But I do have very close friends in New York City. 没有。我在纽约有很要好的朋友。  
We like to go to the theater together. 我们常一起去看戏。  
You said you have family in New York. 你说你在纽约有亲人。  
Yes, indeed. 对 没错。  
A son and his wife and their three children-- 有个儿子 还有儿媳妇以及他们的三个孩子  
my grandchildren. 我的孙儿女们  
You must be excited. 您一定很兴奋  
I can't wait, to see them! 我恨不得马上见到他们。  
Are you going to live with them? 您打算和他们一起住吗  
Yes. 对。  
Permanently? 一直住下去  
Well, they want me to, but it's too early to know for sure. 这 他们希望这样 但我现在还没决定  
I'm pretty independent. 我是独立性很强的人。  
I tried to teach my kids the importance of independence, 我总是告诫孩子们独立的重要。  
but I'm not sure I want to be alone. 但我不知道我是否想一个人生活。  
Some people don't mind being alone. I do. 有些人不在乎独自生活 我在乎。  
I understand. But tell me. Why did you stop working? 我能理解。告诉我 你为什么要退休  
I retired because... I wanted to be with my family. 我退休是因为 ...我想和全家人在一起。  
I didn't want to be alone anymore! 我不想再一个人独自生活了。

What's your name?  
My name is Stewart... Malcolm Stewart.  
Pleased to meet you. What's your name?  
I'm Elsa Tobin. How do you do?  
How do you do? Where do you live?  
In Titusville.  
Where do you live?  
Small world. I'm from Titusville, too.  
It's a small, small world. How do you do?  
Are you married? Yes or no?  
Please tell me. Let me know.  
John and I celebrate our 40th anniversary next month.  
Congratulations. Congratulations.  
What do you do?  
Are you a doctor, a farmer, a mailman,  
a lawyer, an artist, a salesman, a businessman  
or a preacher, a high school teacher?  
I just retired.  
Do you have family in New York?  
No.  
No.  
Do you have family in New York?  
Yes, indeed.  
I'm pleased to meet you. Pleased to meet you.  
How do you do? I'm pleased to meet you.

### ACT III

Ladies and gentlemen, 各位女士 各位先生  
Amtrak is happy to announce our arrival in New York City. 我们很高兴报告大家火车将到纽约  
The train will be stopping in five minutes. 火车将在五分钟後靠站  
Please check to be sure you have your belongings. 请记得带您的行李。  
And have a good stay in the Big Apple. 祝您在纽约愉快。  
Thank you. 谢谢。  
Well, here we are. 好了 终於到了  
It was so nice meeting you, Mr. Stewart. 很高兴遇见你 Stewart 先生。  
And nice meeting you, too, Mrs. Tobin. 我也很高兴见到你 Tobin 太太。  
Please look us up. We're in the phone book. 请和我联络 我家的电话号码可在电话簿上查到。  
Dr. Philip Stewart, in Riverdale. Philip Stewart 大夫 在 Riverdale 。  
Your son? 你的儿子  
That's right. And have a good time in New York. 对。祝你在纽约玩得愉快。  
And don't be so independent. 不要再坚持独立个性了  
You're very lucky to have a caring family. 你很幸运有一个温馨的家庭。

When can we go fishing? 我们什么时候去钓鱼  
Robbie, we'll go fishing soon, Robbie 啊 我们很快就会去。  
and we'll take your dad with us. 带你爸爸也一起去。  
I'm ready, Grandpa. You name the day. 我准备好啦 爷爷。哪一天随你挑吧。  
That's a great idea, Grandpa! 这太好了 爷爷  
Philip needs a day off. Philip 需要休假。  
Let's give him our presents--now. 现在把我们的礼物送给爷爷吧。  
Good idea. 好。  
Presents--for me? 礼物 给我的  
From me and Marilyn. Marilyn 和我送的  
And this one's from me. 这张是我送的  
I looked all over the house to find it. 我找遍了整间房间才找到它。  
Richard, these are terrific pictures. Richard 这些照片真棒  
This one really brings back memories. 这一张的确唤起了许多的回忆。  
You remember that day, Robbie? 你还记得那天 Robbie  
I sure do. It was fun. 当然。当时真有意思。  
Oh, I'm sorry Susan isn't here. 啊 可惜 Susan 不在。  
I miss her very much. 我非常想她。  
She feels bad, too, Grandpa. 她也很沮丧 爷爷。  
She called to say the plane was delayed. 她打电话回来 告诉我们飞机误点。  
You know airports. 机场的事你是知道的。  
I can't wait to see her. 我等不及要见她  
She looks just like Grandma at that age. 她和她奶奶年轻时候长得一模一样。  
I'd better unpack. 我还是先把行李打开吧。  
I started traveling twenty-four hours ago. 从出门到现在已经二十四小时了。  
I'm not so young anymore. 我不再那么年轻了。  
Don't you want something to eat? 您想吃点什麼  
No, thanks. 不用了 谢谢  
After a good night's sleep, I'll enjoy breakfast even more. 好好睡一觉 明早吃早餐会更香。  
Well, come on, Dad. Ellen and I'll take you to your room. 好吧 爸 Ellen 和我带你去你房间  
I'm sure glad you're here, Grandpa. 您来这 我真高兴 爷爷。  
Good night, Grandpa. 晚安 爷爷。  
Pleasant dreams. 祝你有个好梦  
Philip, do you have the key to the trunk? Philip 衣箱的钥匙在你那  
I have the key, but it doesn't work. 我有钥匙 但打不开箱子。  
I sent the wrong key. 我寄错了钥匙  
I have something for you. I made it myself. 我有件东西给你们 是我亲手做的。  
I think you'll enjoy it. I researched it for over a year. 我想你们会喜欢的。我研究了一年多呢  
It's our family tree. 这是我们的家谱树  
Oh, Grandpa! How exciting! 啊 爷爷 真了不起。  
Fabulous! 真是令人难以置信。  
Why, I didn't know that your grandfather was born in Germany. 噢 我竟然不知您爷爷生在德国。  
Lots of interesting information about our family. 里面很多我们家有趣的东西呢  
A gift from me. 这是我的一件礼物。

Thank you so much. 太感谢你了。

Grandpa! Grandpa! Oh, Grandpa, I'm so happy to see you! 爷爷 爷爷 啊爷爷 见到您我真高兴

Oh, you look so beautiful, Susan. My granddaughter. 啊 真漂亮 Susan 我的好孙女。

Like I always said, you look just like Grandma. 我老是说你长得像奶奶。

I think you're going to be very happy here with us. 我想你和我们在一起会很愉快的。

I know you will. 我想你会的。

I don't feel alone anymore. 我再也不觉得孤独了。

Malcolm Stewart is not alone anymore.

That's for sure.

In fact,

he'll have his family around him every day of his life now.

Finding some peace and quiet may be a little difficult.

But my father won't be lonely anymore.

He has me,

Philip Stewart, nearby and the rest of his family.

He has Ellen, his daughter-in-law.

You know, I met Ellen

when I was a student of the University of Michigan.

Later she became my wife.

We have three children now.

Our oldest son is a photographer.

Richard is very talented, like his grandfather.

Marilyn is talented too. She designs clothing.

Marilyn is Richard's wife

and she's also a sister-in-law to Susan.

Susan is my daughter.

Susan reminds us of her grandmother,

Bernice Cassidy Stewart, my mother.

She was kind, intelligent and loveable, like Susan.

Susan has two brothers, Richard and Robert.

We call him Robbie. He's our other son.

He loves his grandfather very much.

Well, that's our family, the Stewarts.

Did you follow me? Let's see.

Who is my daughter? That's it. Susan is my daughter.

How about this?

Who is Robbie's grandfather?

Malcolm is Robbie's grandfather.

Okay, who is Susan's sister-in-law?

Marilyn is Susan's sister-in-law.

That's right.

Well, that's our family and I love them all.